

Quinta Olimpíada de Linguística da Ásia-Pacífico

9 – 23 de abril de 2023

Problemas

- Escute atentamente aos fiscais de prova e siga as suas instruções.
- A prova dura 5 horas. A lista de problemas tem 7 páginas e contém 5 problemas. Você pode resolver os problemas em qualquer ordem.
- Não é permitido usar nenhum dispositivo eletrônico, material escrito ou impresso, nem quaisquer outras fontes externas durante a prova.
- Se você tiver uma pergunta sobre qualquer um dos problemas, levante a mão e pergunte a um fiscal. O fiscal consultará com o júri antes de responder.
- Regras para escrever as soluções:
 - Não copie os problemas.
 - Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte.
 - Use apenas a parte da frente da folha.
 - Em cada folha, indique seu nome, o número do problema, e caso decida usar mais de uma página por problema, a numeração da página na sequência, por exemplo:

Nome	...	Nome	...	Nome	...
Problema #	5	Problema #	5	Problema #	5
Página #	1 / 3	Página #	2 / 3	Página #	3 / 3

que significa primeira, segunda, e terceira página de uma sequência de três para o quinto problema.

De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

- A menos que se diga o contrário, identifique quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

Os problemas da prova devem ser mantidos confidenciais até que eles sejam publicados no site oficial da APLO <https://aplo.asia>. Não divulgue nem discuta sobre os problemas online até a data.

Problema 1 (20 pontos). Seguem algumas formas verbais no yimas e suas traduções para o português:

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. impakulat | <i>Eles dois andaram.</i> |
| 2. kapwapaykiat | <i>Vocês dois dormiram.</i> |
| 3. nayat | <i>Ele veio.</i> |
| 4. kapayat | <i>Nós dois viemos.</i> |
| 5. antpukularm | <i>Eles dois quase andaram.</i> |
| 6. taŋkulkrarum | <i>Eles não cortaram vocês dois.</i> |
| 7. nakratut | <i>Ele matou a nós.</i> |
| 8. taŋkrapaykiarm | <i>Nós dois não dormimos (passado).</i> |
| 9. ipwawat | <i>Vocês saíram.</i> |
| 10. antkaypaykiarum | <i>Nós quase dormimos (passado).</i> |
| 11. antŋkrankularm | <i>Vocês dois quase andaram.</i> |
| 12. antnantut | <i>Vocês quase mataram ele.</i> |
| 13. takulwaykrm | <i>Eles dois não compraram vocês.</i> |
| 14. tanankularum | <i>Vocês não andaram.</i> |
| 15. naŋkrakrat | <i>Ele cortou nós dois.</i> |
| 16. antkaykrarm | <i>Nós quase cortamos (passado) eles dois.</i> |
| 17. nananwaykt | <i>Vocês compraram ele.</i> |

(a) Uma das formas verbais acima pode ser traduzida para o português de duas formas diferentes. Indique essa forma e forneça sua outra tradução.

(b) Traduza para o português:

18. **ipapaykiat**
19. **antŋkrankrarm**
20. **tapuyat**

(c) Traduza para o yimas:

21. *Ele quase saiu.*
22. *Nós dois não matamos (passado) ele.*
23. *Eles não compraram nós dois.*
24. *Vocês dois quase mataram eles.*
25. *Eles dois cortaram vocês.*

△ O yimas pertence à família nor-pondo (baixa sepik). É falado por aprox. 300 pessoas na vila Yimas da Papua Nova Guiné.

ŋ = n em *manga*, w = u em *qual*, y = i em *meio*.

Problema 2 (20 pontos). Seguem algumas expressões no kutenai e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. ?a·k†u | a. <i>veado-de-cauda-branca jovem</i> |
| 2. ?a·k†aínnam | b. <i>osso</i> |
| 3. ?a·ki†miyit | c. <i>tempo ruim</i> |
| 4. ?a·ki†wi·nam | d. <i>neve</i> |
| 5. ?a·knuq†u†aín | e. <i>está bravo de novo</i> |
| 6. ?a·kwum | f. <i>Pequena Barriga Forte</i> |
| 7. ?a·q†a | g. <i>coração de alguém</i> |
| 8. ?a·qatnananam | h. <i>estômago</i> |
| 9. †makwumnana | i. <i>interior</i> |
| 10. †a suki†miyitni | j. <i>está cego</i> |
| 11. †a sani†wi·ni | k. <i>peigan</i> |
| 12. †it†i†ni | l. <i>águia-americana</i> |
| 13. kamnuq†uqatnana | m. <i>cauda curta de alguém</i> |
| 14. mak | n. <i>está ensolarado de novo</i> |
| 15. maknana | o. <i>cabeça de alguém</i> |
| 16. san†a | p. <i>ficha (de jogo)</i> |
| 17. sani†miyit | q. <i>céu</i> |

Você pode ignorar o prefixo **?a·k** e suas variantes **?a·** e **?a·q**. Sua função específica ainda não é conhecida, mas sabe-se que não contribuem para o significado da palavra. Você não será penalizado pela inclusão (correta ou incorreta) ou pela omissão do prefixo **?a·**, **?a·k** ou **?a·q**.

(!) Nenhuma explicação adicional, além das próprias respostas, é exigida ou pontuada..

(a) Determine as correspondências corretas, sabendo que **†it†makqa·ni** significa *está fraco*.

(b) Quais são os dois significados de **†a**?

(c) Traduza para o português literalmente:

18. **?a·qatwum†a** *vestido*

19. **†a†it†u** *primavera*

(d) Traduza para o português:

20. **†itqatni**

21. **?a·ki†wi·nana**

(continua na próxima página)

(e) Traduza para o kutenai:

22. *estômago bom de alguém*

23. *olho*

△ O kutenai é uma língua isolada falada por menos de 100 pessoas em Idaho e Montana (EUA) e na Colúmbia Britânica (Canadá).

ʔ, †, ɕ, k̄ e ṁ são consoantes. O símbolo · prolonga a vogal anterior.

A *águia-americana* é uma ave de rapina com penas brancas na cabeça e marrons no corpo. *Pequena Barriga Forte* é o nome de uma pessoa. Os *peigan* são um povo inimigo que obteve seus primeiros cavalos dos kutenai antes das relações entre eles se deteriorarem. *Fichas* são peças de osso, madeira ou pedra usadas em diversos jogos (de tabuleiro). — *Jerome Jochems*

Problema 3 (20 pontos). Seguem alguns números no kobon e seus valores. Alguns números podem ser expressados no kobon de duas formas diferentes, das quais somente uma é dada:

- 1 **wañig nibö**
- 4 **yigwo milö**
- 7 **mudun**
- 11 **agip**
- 17 **mudun böŋ daŋ**
- 18 **kagoŋ böŋ daŋ**
- 21 **yigwo aŋ nibö böŋ daŋ**
- 22 **ñinjuöl ado gi da yigwo**
- 25 **ñinjuöl ado gi da mamid**
- 46 **ñinjuöl mihöp ado gi da kagoŋ**
- 60 **ñinjuöl mihöp ado gi da yigwo milö böŋ daŋ**

(a) Escreva as seguintes igualdades em algarismos:

$$\mathbf{yigwo \times \acute{n}inju\acute{o}l\ ado\ gi\ da\ kagoŋ\ b\acute{o}ŋ\ daŋ = \acute{n}inju\acute{o}l\ mihau\ nigaŋ\ ado\ gi\ da\ raleb\ b\acute{o}ŋ\ daŋ}$$

(b) Escreva em kobon de todas as formas possíveis: 8, 19, 23, 53, 61, 66.

△ O kobon pertence ao ramo madang das línguas trans-nova guiné. É falado por aprox. 10 000 pessoas na Papua Nova Guiné. — *Vlad A. Neacşu, Michał Boroń*

Problema 4 (20 pontos). Seguem algumas frases no inanwatan e suas traduções para o português:

- | | |
|--|---|
| 1. Idabe meqebi.
<i>O falcão fala.</i> | 7. Ato ewai buqaritawodawo.
<i>Esse rato pertence à escritora.</i> |
| 2. Murowo nasabi.
<i>Ele chorará no rio.</i> | 8. Qibiro aga qido meriqaqabe.
<i>A mãe da tartaruga nos morde.</i> |
| 3. Qotoqoware nesabi.
<i>O filho dele dormirá.</i> | 9. Qeqake osoi buquro meqaqabi.
<i>Aquela cacatua morde o taro.</i> |
| 4. Buquro obosabe.
<i>Ela baterá no taro.</i> | 10. Ewaidaga medo aga qide meseebi.
<i>O pai dessa cobra corta ele.</i> |
| 5. Bidora meraqaqabi.
<i>Ele me morde para a porca.</i> | 11. Uto aga qidera naqaqasabi.
<i>Ele me morderá para o pai do peixe.</i> |
| 6. Maroqo moootebe.
<i>A irmã dele fica doente.</i> | 12. Peraqote aga maroqo merabe.
<i>A irmã do demônio chora.</i> |
| 13. Naqido aga medo noosabe.
<i>A cobra da minha mãe cairá.</i> | |
| 14. Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.
<i>Esse falcão pertence ao filho da escritora.</i> | |
| 15. Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.
<i>A mãe dele baterá nele na casa do meu filho.</i> | |
| 16. Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.
<i>O filho da cacatua nos bate para a cobra da mãe dele.</i> | |
| 17. Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.
<i>Esse lago pertence à mãe do porco daquela mulher.</i> | |

(a) Traduza para o português:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

Uma das frases tem duas traduções possíveis. Forneça ambas.

(b) Traduza para o inanwatan:

22. *A porca dorme.*
23. *Aquele demônio baterá em nós para nossa filha*
24. *Aquele taro pertence ao irmão dele.*
25. *O pai desse homem bate nele naquele rio.*
26. *A tartaruga do escritor me corta no lago.*

△ O inanwatan pertence ao ramo doberai meridional da família trans-nova guiné. É falado por aprox. 800 pessoas na província Papua Sudoeste, na Indonésia.

A *cacatua* é uma ave. O *taro* é um tubérculo.

— Kazune Sato

Problema 5 (20 pontos). Seguem algumas frases em kombai e suas traduções para o português. Para a maioria das frases, um exemplo é dado entre colchetes para esclarecer o contexto no qual cada frase poderia ser usada:

1. **Khuro khemomofa na babamano.**
Os amigos do tio dele costumam estar na selva [tomando chá].
2. **Nare leikhe?**
Meu pai está lá [dormindo na cama dele]?
3. **Dodo nalana gwari lei.**
A cobra da minha mulher está na árvore [descansando num galho].
4. **Areya la leikhe?**
A esposa do meu pai está lá [doente no hospital]?
5. **Elo khuro namomo leno.**
Meus tios estão na selva dos pássaros [caçando porcos].
6. **Khemakhü lekhe?**
O cachorro dele está lá [latindo para uma árvore]?
7. **A dodofa gwari leino.**
As cobras da árvore estão na casa [rastejando].
8. **Afa makhü lenokho?**
Os cachorros da casa estão lá [parados no portão]?
9. **O khenareye e bakha?**
O pássaro do pai dele está na água [tomando banho]?
10. **A khalakha amiya lei.**
A minhoca do inhame está na casa [no chão].
11. **Namiyaye edolo nane banokho?**
Meus pássaros estão na fruta da minha minhoca [sentados nela e a bicando]?
12. **Dodo nanaya a le.**
A casa do meu amigo está na árvore.
13. **Namiyo leileima.**
Meu filho costuma estar lá [no berço dele].
14. **Khela yarimo naramu lei.**
Meu pepino está no jardim do pássaro dele [na mesa].
15. **Dodofa a la babamakha?**
A esposa costuma estar na casa da árvore [tecendo cestas no chão]?

(a) Traduza para o português:

16. **Okha yarimo miyo bano.**
17. **Nano khelana amiya leileimakha?**

(b) Traduza para o português e dê um exemplo de contexto, similar aos de acima:

18. **Nadodo miyo lelema.**
19. **Nala babamakha?**

(continua na próxima página)

(c) Traduza para o português de todas as formas possíveis:

20. **Khekhuro khena leno.**

(d) Traduza para o kombai:

21. *As minhocas dele estão na fruta dele.*

22. *A árvore do pai está lá [de pé]?*

23. *Minhas casas estão na selva do amigo.*

24. *Meu cachorro costuma estar na selva [correndo]?*

△ O kombai pertence ao ramo awyu maior da família trans-nova guiné. É falado por aprox. 6000 falantes na província Papua Meridional, na Indonésia.

kh, **gw** e **y** são consoantes. **ü** é pronunciado como **i**, mas com os lábios arredondados.

— Farhan Ishraq, Jerome Jochems (consultor: Lourens de Vries)

Editor-chefe:

- Vlad A. Neacșu

Editores:

- Gustavo Baracat
- Hoju Cha
- Ethan Chi
- Shinjini Ghosh
- Jerome Jochems
- Minkyu Kim (editor técnico)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Tung-Le Pan
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

Texto em português:

- Gustavo Baracat
- Vlad A. Neacșu

Colaboradores externos:

- Simi Hellsten

Boa prova!

Quinta Olimpíada de Linguística da Ásia-Pacífico

9 – 23 de abril de 2023

Questionário

Nome: _____

Cidade: _____

Para quais problemas você está entregando soluções?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Quais problemas você mais gostou?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Qual problema você achou mais difícil?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Qual problema você achou mais fácil?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Outros comentários ou sugestões para a APLO:
